

ヴォーカル・アンサンブル カペラ 定期演奏会

ジョスカン・デ・プレ ミサ《パンジエ・リングア》

グレゴリオ聖歌とルネサンス音楽の演奏会

演奏 ヴォーカル・アンサンブル カペラ

2020 年

7月13日(月) 夜7時開演

カトリック関口教会 聖マリア大聖堂より

YouTube「チャンネル fons floris」にて、ライブ中継

主催：株式会社フォンス・フローリス

助成 文化芸術振興費補助金（舞台芸術創造活動活性化事業）



vocal ensemble Cappella

Missa Pange Lingua Josquin des Prez

ONLINE LIVE CONCERT on YOUTUBE

13 JULY(MON) 2020 at 7pm (Japan Standard Time UTC+9)

ジョスカン・デ・プレ Josquin des Prez (ca.1450/55-1521)
ミサ《パンジェ・リングア(舌よ、たたえよ)》Missa Pange lingua

キリストの聖体の祭日のミサ
MISSA IN FESTO SANCTISSIMI CORPORIS CHRISTI

演奏 ヴォーカル・アンサンブル カペラ

スペリウス：花井尚美 夏山美加恵
コントラテノール：富本泰成 櫻井元希
テノール：及川 豊 根岸一郎
バスス：谷本喜基 花井哲郎 (音楽監督)

vocal ensemble Cappella

superius : Naomi Hanai, Mikae Natsuyama
contratenor : Yasunari Tomimoto, Genki Sakurai
tenor : Yutaka Oikawa, Ichiro Negishi
bassus : Yoshiki Tanimoto, Tetsuro Hanai
(Maestro di Cappella)

1 グレゴリオ聖歌：入祭唱
Introitus

2 キリエ ジョスカン・デ・プレ ミサ《パンジェ・リングア》より
Kyrie Josquin des Prez, Missa Pange lingua

3 グロリア ジョスカン・デ・プレ ミサ《パンジェ・リングア》より
Gloria Josquin des Prez, Missa Pange lingua

4 グレゴリオ聖歌：アレルヤ唱
Alleluia

5 クレド ジョスカン・デ・プレ ミサ《パンジェ・リングア》より
Credo Josquin des Prez, Missa Pange lingua



6 グレゴリオ聖歌：奉納唱
Offertorium

7 叙唱
Praefatio

8 サンクトゥス ジョスカン・デ・プレ ミサ《パンジェ・リングア》より
Sanctus Josquin des Prez, Missa Pange lingua

9 主の祈り
Pater noster

10 アニュス・デイ ジョスカン・デ・プレ ミサ《パンジェ・リングア》より
Agnus Dei Josquin des Prez, Missa Pange lingua

11 グレゴリオ聖歌：拝領唱
Communio

12 閉祭唱
Ite missa

13 ジョスカン・デ・プレ 「アヴェ・マリア、清けきおとめ」
Josquin des Prez, "Ave Maria ... Virgo serena"

1 Introitus:

Cibavit eos ex adipe frumenti, alleluia: et de
petra, melle saturavit eos, alleluia. Exsultate
Deo adiutori nostro: iubilate Deo Jacob. Gloria
Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat in
principio, et nunc, et semper, et in saecula
saeculorum. Amen.

入祭唱

主は彼らをよい小麦で養われた。アレルヤ。岩より出た蜜
で飽かせられた。アレルヤ。私たちの救いである神に喜び
歌い、ヤコブの神に喜びの声を上げよう。栄光は父と子と
聖霊に。初めのように今もいつも世々に。アーメン。

2 Kyrie

Josquin des Prez, Missa Pange lingua

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

キリエ

ジョスカン・デ・プレ ミサ《パンジェ・リングア》より

主よ、憐れんでください。
キリストよ、憐れんでください。
主よ、憐れんでください。

3 Gloria

Josquin des Prez, Missa Pange lingua

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

グロリア

ジョスカン・デ・プレ ミサ《パンジェ・リングア》より

天のいと高きところには神に栄光。
地には善意の人に平和がありますように。
わたしたちは主をほめ、主を讃え、
主を拝み、主をあがめ、
主の大いなる栄光のゆえに感謝いたします。
神である主、天の王、
全能の父である神よ。
主である御ひとり子、イエス・キリストよ。
神である主、神の小羊、父の御子よ。

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
Amen.

世の罪を除く主よ、わたしたちを憐れんでください。
世の罪を除く主よ、わたしたちの願いを聞き入れてください。
父の右に座しておられる主よ、
わたしたちを憐れんでください。
あなたのみ聖なる方、
あなたのみ主、
あなたのみいと高きもの、イエス・キリストよ。
聖霊とともに、父である神の栄光のうちに。
アーメン。

4 Alleluia

Alleluia. Caro mea vere est cibus, et sanguis
meus vere est potus: qui manducat meam
carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet,
et ego in eo.

アレルヤ唱

アレルヤ。私の肉は真の食物、私の血は真の飲み物であ
るから、私の肉を食し、私の血を飲む者は、私におり、
私もまたその者にいるであろう。アレルヤ。

5 Credo

Josquin des Prez, Missa Pange lingua

Credo in unum Deum,
 Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae,
 visibilium omnium, et invisibilium.
 Et in unum Dominum Jesum Christum,
 Filium Dei unigenitum.
 Et ex Patre natum ante omnia saecula.
 Deum de Deo, lumen de lumine,
 Deum verum de Deo vero.
 Genitum, non factum, consubstantialem Patri:
 per quem omnia facta sunt.
 Qui propter nos homines,
 et propter nostram salutem descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria
 Virgine: Et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato
 passus, et sepultus est.
 Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.
 Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram
 Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare
 vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum Dominum, et
 vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.
 Qui cum Patre et Filio simul adoratur,
 et conglorificatur: qui locutus est per
 Prophetas.

Et unam sanctam catholicam et apostolicam
 Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem
 peccatorum.

Et exspecto resurrectionem mortuorum.

Et vitam venturi saeculi. Amen.

クレド

ジョスカン・デ・プレ ミサ《パンジェ・リングア》より

わたしは信じます。唯一の神、
 全能の父、天と地、見えるもの、見えないもの、
 すべてのものの造り主を。
 わたしは信じます、唯一の主イエス・キリストを。
 主は神のひとり子。
 すべてに先立って父より生まれ、
 神よりの神、光よりの光、
 まことの神よりのまことの神、
 造られることなく生まれ、父と一体。
 すべては主によって造られました。
 主は、わたしたち人類のため、
 わたしたちの救いのために天からくだり、

聖霊によって、おとめマリアよりからだを受け、
 人となりました。

ポンツィオ・ピラトのもとで、わたしたちのために
 十字架につけられ、苦しみを受け、葬られ、
 聖書にあるとおりの三日目に復活し、
 天に昇り、父の右の座に着いておられます。

主は、生者と死者とを裁くために栄光のうちに
 再び来られます。その国は終わることがありません。

わたしは信じます、主であり、いのちの与え主である聖霊を。
 聖霊は、父と子から出て、
 父と子とともに礼拝され、
 栄光を受け、また預言者をとおして語られました。
 わたしは、聖なる、普遍の、使徒的、唯一の教会を信じます。
 罪のゆるしをもたらす唯一の洗礼を
 認め、
 待ち望みます、死者の復活と、
 来世のいのちを。アーメン。



休憩

6 Offertorium

Portas caeli aperuit Dominus: et pluit illis
 manna, ut ederent: panem caeli dedit illis:
 panem angelorum manducatur homo, alleluia.

奉納唱

主は天の門を開き、彼らを養うためにマナを降らせ、天のパンを与えた。ひとは天使のパンを食べた。アレルヤ。

7 Praefatio

Per omnia saecula saeculorum. -Amen. Dominus
 vobiscum. -Et cum spiritu tuo. Sursum corda.
 -Habemus ad Dominum. Gratias agamus
 Domino Deo nostro. -Dignum et jus-tum est.
 Vere dignum et justum est, aequum et salutare,
 nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine
 sancte, Pater omnipotens, aeterne Deus.
 Quia per incarnati Verbi mysterium, nova
 mentis nostrae oculi lux tuae claritatis infulsit:
 ut dum visibilier Deum cognoscimus, er
 hunc in invisibilium amorem rapiamur. Et ideo
 cum Angelis et Archangilis, cum Thronis et
 Dominationibus, cumque omni militia caelestis
 exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine
 fine dicentes.

叙唱

世々にいたるまで。アーメン。主は皆さんとともに。またあなたの霊とともに。心を高く上げましょう。主に向かって上げましょう。私たちの神、主に感謝しましょう。それはとうとう大切な務めです。いつでもあなたに感謝を捧げるとは、まことにとうとう大切な、正当にして救いに満ちた務めです、聖なる主、全能の父、永遠の神よ。私たちが肉眼によって神を認め、見えないものの愛に引き上げられるようにと、主のみ栄えの新しい光明が御言葉の御託身の奥義によって私たちの心にそそぎ込まれたのです。されば、天使と大天使、座天使と主天使、またすべての天軍と共に主のみ栄えの賛歌を終わりに歌います。

8 Sanctus

Josquin des Prez, Missa Pange lingua

Sanctus, Sanctus, Sanctus
 Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
 Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.
 Hosanna in excelsis.

サンクトゥス

ジョスカン・デ・プレ ミサ《パンジェ・リングァ》より

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、
 万軍の神である主。

その栄光は天地に満ちています。
 いと高きところにホザンナ。

幸いなるかな、主の御名によりて来られる者。
 いと高きところにホザンナ。

9 Pater noster

Per omnia saecula saeculorum. Amen. Oremus.
 Praeceptis salutaribus moniti, et divina
 institutione formati, audemus dicere:
 Pater noster qui es in caelis, sanctificetur nomen
 tuum. Advenit regnum tuum. Fiat voluntas
 tuas sicut in caelo et in terra. Panem nostrum
 quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis
 debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus
 nostris. Et ne nos inducas in tentationem sed
 libera nos a malo.

主の祈り

世々にいたるまで。アーメン。祈りましょう。
 救いの訓示に導かれ、聖なる御教えに従って、つつしんで
 唱えましょう。天におられるわたしたちの父よ、み名が聖と
 されますように。み国が来ますように。みこころが天に行
 われるとおりに地にも行われますように。わたしたちの日ごと
 の糧を今日もお与えください。わたしたちの罪をおゆるしく
 ださい。わたしたちも人をゆるします。わたしたちを誘惑に
 おちいらせず、悪からお救いください。

10 Agnus Dei

Josquin des Prez, Missa Pange lingua

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis.
 Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis.
 Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
 dona nobis pacem.

アニュス・デイ

ジョスカン・デ・ブレ ミサ《パンジェ・リングア》より

世の罪を除く神の小羊よ、
 わたしたちを憐れんでください。
 世の罪を除く神の小羊よ、
 わたしたちを憐れんでください。
 世の罪を除く神の小羊よ、
 わたしたちに平安を与えてください。

11 Communio

Qui manducat carnem meam, et bibit
 sanguinem meum, in me manet, et ego in eo,
 dicit Dominus.

拝領唱

わたしの肉を食べ、わたしの血を飲む者は、いつもわたし
 の内におり、わたしもまたいつもその人の内にいる、と主
 は言われる。

12 Ite missa

Ite missa est.
 Deo gratias.

閉祭唱

さあ行きましょう。
 神に感謝。

13 "Ave Maria ... Virgo serena"

Josquin des Prez,

「アヴェ・マリア、清けきおとめ」

ジョスカン・デ・プレ

Ave Maria
Gratia plena,
Dominus tecum,
Virgo serena.

めでたし マリア
恵みあふれるかた
主はあなたとともにおられます
清けきおとめよ。

Ave cujus conceptio,
Solemni plena gaudio,
Caelestia, terrestria,
Nova replet laetitia.

めでたし その御懐胎は
厳かな喜びにあふれ
天も、地も
新たな幸いに満ちる。

Ave cujus nativitas
Nostra fuit solemnitas,
Ut lucifer lux oriens,
Verum solem praeveniens.

めでたし あなたの御誕生は
わたしたちには祝祭でした
暁の星のように
真の太陽に先駆けて立ち昇る光よ。

Ave pia humilitas,
Sine viro fecunditas,
Cujus annunciatio
Nostra fuit redemptio.

めでたし 敬虔な謙遜
男知らずしての御懐妊
その御告げは
わたしたちのあがないでした。

Ave vera virginitas,
Immaculata castitas,
Cujus purificatio
Nostra fuit purgatio.

めでたし 真の処女性
けがれなき純潔
その御清めは
わたしたちの浄化でした。

Ave praeclara omnibus
Angelicis virtutibus,
Cujus fuit assumptio
Nostra glorificatio.

めでたし あらゆる天使の徳に
輝いておられるかた
その御被昇天は
わたしたちに栄光をもたらしてくださいました。

O Mater Dei,
Memento mei,
Amen.

ああ、神の母よ
わたしのことを心にとめてください
アーメン。

プログラム・ノート

ヴォーカル・アンサンブル カペラ 音楽監督
花井哲郎

美しい響きのルネサンスのミサ曲。心洗われ、天上の世界へと想いを高めてくれます。音楽的にはどのようにできているのか、そのしぐみを少し理解するとまた楽しみ方の幅が広がります。

本日のミサ《パンジェ・リングア（舌よ、たたえよ）》は同名のグレゴリオ聖歌の旋律を元にして作られています。そのように多くのミサ曲はすでに知られている旋律を素材としているのです。

デュファイなどが活躍した15世紀にはその旋律をテノールの声部にほとんど原形のまま引用し、他の声部が違う旋律をそこに絡めていくという形で、各声部がそれぞれに異なる役割を担っていました。ところが1500年前後になるとその形が崩れ始め、素材となる旋律を変形させながら、それを4つの各声部が対等に模倣していく作風が生まれます。歌詞の一行ごとに一つの旋律があてがわれ、それを全声部が順繰りに模倣し、次の行の新しい旋律が現れると再び模倣が続いていくという、いわゆる通模倣様式へと発展していくのです。それが16世紀には多声音楽「ポリフォニー」の基本となります。そのような傾向をみせる最初期の作品がミサ《パンジェ・リングア（舌よ、たたえよ）》なのです。

「パンジェ・リングア（舌よ、たたえよ）」はイエスの肉と血をパンとぶどう酒の形で記念する「御聖体の祝日」で歌われる賛歌 Hymnus（イムヌス）です。その旋律を自由に変形、発展させながら、各声部が模倣を重ねていきます。ジョスカンはルネサンス時代のちょうど真ん中に位置し、古くからの伝統を引き継ぎながらも、新しい方向性を示す革新的な面もみせている作曲家です。来年2021年には没後500年の記念の年を迎えます。

本日はこのミサ曲を、御聖体のミサで歌われるグレゴリオ聖歌と交互に、ミサの典礼の流れで演奏します。本来は祈祷や聖書朗読などもあるわけですが、オンライン配信ということもあり、それらは省略した簡略版のプログラムです。それでも、5楽章あるミサ曲が1つの交響曲のように続けて演奏されるものではないということをご理解頂けるのではないかと思います。

「アヴェ・マリア、清けきおとめ」"Ave Maria... virgo serena" はジョスカンのモテットの中でも最もジョスカンらしさに満ちた傑作で、広く愛好されています。中世以来ヨーロッパ各地で盛んになった聖母崇敬の流れのなかで、数多くの聖母への祈りの歌が作曲されました。天使ガブリエルが受胎告知の際にマリアへ語りかけた挨拶の言葉（ルカによる福音書第1章）で始まり、マリアの生涯の中での出来事をひとつひとつ思い起こしながら、キリストを信じる者たちにとっての意味をかみしめるという内容です。そのそれぞれの歌詞が天使の歌を思わせる清純な旋律にのせて、模倣されていきます。■

みなさまへ、ご寄付のお願い。

本公演実施にあたり、内定している助成金では経費のほんの一部をまかなうことしかできません。公演の中止で運営が厳しく、メンバーも音楽家業の収入減で苦しい生活を強いられています。この演奏を楽しんで頂けたら、ご寄付によるご厚情を賜りますよう謹んでお願い申し上げます。

* 寄付額は自由です。

* 振込先はいつもとは異なります。ご注意ください。

* 振込先 *

三井住友銀行 都立大学駅前支店

普通預金 1522278

フォンス フローリス